**12-MAVZU**

**METAFORA VA UNING TARJIMADA IFODALANISHI**

**Reja:**

1. Metafora tildagi universal hodisa

2. Metaforalar tarjimasi

**Tayanch so‘z va iboralar:** *metafora, obrazli-motivlashgan so‘z, tafakkur, madaniy belgi, ongning universaliyalari, hosila ma’no, milliy-madaniy dunyoqarash, ma’no referentlari, differensial-semantik metod.*

**12. 1. Metafora tildagi universal hodisa**

Xizmat taqozosi bilan xorijiy davlatlarda bir muddat bo‘lib qaytganimdan keyin do‘stlarim va yaqinlarim ko‘pincha: “U yoqlarda ob-havo qanaqa ekan?” deb so‘rashadi. “Havosi juda dim, namli” deyman. Bu o‘ta jo‘n javob bo‘ladi va suhbatdoshlarimning men his qilganlarni menday his qilmaganliklarini payqayman. Shunda: “Kiyiming badaningga yopishib qoladi. Pardozlaring oqib ketadi. Baliqday nafas olasan” deb ma’joziy, metaforik tushuntirishga harakat qilaman. Ana shunda ularning yuz-ko‘zlarida o‘zlari bo‘lmagan mamlakatning ob-havosi haqida o‘zlari bo‘lgandek tasavvur hosil bo‘lganini ko‘raman.

Zero, Gegel: “o‘z ma’nosida qo‘llaniladigan so‘z o‘z-o‘zidan tushunarli ifodadir, metafora esa boshqacha ifodadir”[[1]](#footnote-1), – deb yozgan edi. Qator adabiyotlarda metaforaning yashirin o‘xshatish ekanligi qayd qilinadi[[2]](#footnote-2). Binobarin, Aristotelning fikricha, o‘xshatish ham metaforadir, chunki ular o‘rtasida arzimagan farqlar mavjud, xolos. Masalan, *u sherday tashlandi* ifodasida o‘xshatish bor, agar ifoda *sher tashlandi* tarzida o‘zgartirilsa, metafora yuzaga keladi[[3]](#footnote-3).

**Metafora (yun. metaphora - ko‘chirish) – hosila ma’no yuzaga kelishi, u biron predmet nomini boshqa predmetga o‘xshashligini e’tiborga olib ko‘chirishdir.**

Ta’kidlash joizi, metafora hodisasi ikki ming yildan ortiq vaqtdan buyon dunyo filologiya ilmida tadqiq etib kelinayotgan bo‘lsa-da, badiiyat doirasidan, stilistika, ritorika doirasidan tashqariga chiqarilmadi. Yana ham to‘g‘rirog‘i, o‘tgan asrning boshlariga qadar metaforani fanga, fan tiliga terminologiyaga yot hodisa sifatida talqin etish ustuvorlik qilib keldi[[4]](#footnote-4).

XX asrga kelib, ayniqsa, keying paytlarda kognitiv tilshunoslikning shakllanishi bilan metaforaga qarash butunlay o‘zgardi, uning ko‘lami kengaydi. Agar an’anaviy tushunishda “metafora” termini ostida bir so‘zning boshqasi bilan almashtirilishi nazarda tutilgan bo‘lsa, bugun aksariyat tadqiqotchilar metafora tom ma’noda fundamental bilish faoliyatining namoyon bo‘lishi ekanligini e’tirof etadilar[[5]](#footnote-5).

Demak, metaforalarning mazmun jihati, shuningdek, ularga biriktirilgan madaniy konnotatsiyalar kognitiv bilishning manbasiga aylanib bormoqda. Shuning uchun ham obrazli-motivlashgan so‘zlar (metaforalar) madaniy belgilarning ko‘rsatkichiga aylanadi. Lingvokulturologiyani metaforalarning aynan mana shu jihati qiziqtiradi.

Kognitiv tilshunoslikning taniqli vakili J.Lakoff hamda mashhur faylasuf M.Jonson metaforalarni shunday izohlashadi: “Metaforalar nafaqat kundalik hayot, nafaqat til, balki tafakkur va faoliyatimizga ham kirib boradi. Bizning kundalik tushunchaviy tizimimiz ham o‘z mohiyatiga ko‘ra metaforikdir”[[6]](#footnote-6). J.Lakoff va M.Jonson tadqiqotida tahlil etilgan *vaqt bu – pul*, *vaqt bu – cheklangan zaxira*, *vaqt bu – qimmatbaho buyum* kognitiv metaforalari o‘zbek tilida so‘zlashuvchi nutq egalari tezaurusida ham mavjudligi (Masalan: Bu ishga ko‘p vaqt *sarfladim*; Vaqtim *tugay* deyapti; Behuda ishlar vaqtni *o‘g‘irlaydi*) bir qator kognitiv metaforalarning kognitiv-semantik universaliya ekanligidan dalolat beradi[[7]](#footnote-7).

Tadqiqotlarda metaforalar ongning universaliyalari sifatida belgilangan. Zamonaviy psixologlar dunyoni metaforalar asosida ko‘rishni insonning genezisi va madaniyati bilan bog‘lashga harakat qilishadi. Bobo tilning metaforik xususiyatga ega bo‘lgani, protokommunikatsiyaning esa metaforalar darajasida amalga oshirilgani haqida taxmin qilinadi.

Metafora tildagi universal hodisa bo‘lib, u barcha tilga xosdir. Uning universalligi makonda va zamonda, til strukturasida hamda uning vazifalarida namoyon bo‘ladi. Metafora o‘zida fundamental madaniy qadriyatlarni aks ettiradi, zero, u milliy-madaniy dunyoqarashga asoslangandir[[8]](#footnote-8).

“Metafora hosila ma’no yuzaga kelishi hodisalarining faoli hisoblanadi. U tilshunoslikda qayd etilishicha, hosila ma’no yuzaga kelishining hosil qiluvchi va hosila ma’no referentlari o‘zaro o‘xshash kelishiga asoslanadi”[[9]](#footnote-9).

Ba’zi mutaxassislarning fikricha, “metafora – o‘xshatishning qisqargan shakli”. Professor M. Mirtojiyevning yozishicha, “bu fikr ham o‘rni bilan to‘g‘ri”dir. “Masalan, o‘zbek tilida tokni zararlaydigan oidium kasalligini *kul* so‘zining hosila ma’nosi ifodalaydi. Uni “kulga o‘xshash kasallik” o‘xshatish qurilmasining qisqargan shakli deyish juda to‘g‘ri bo‘ladi. Bu o‘rinda o‘xshatish subyekti tushib qolib, o‘xshatish qurilmasining faqat *kul* etaloni butun ma’nosini o‘zida saqlagan va o‘xshatishning qisqargan shakli – metafora yuzaga kelgan. Ya’ni buni metaforaning ayrim ko‘rinishi sifatida ko‘rsatish mumkin”[[10]](#footnote-10).

N.D.Arutyunovaning qayd qilishicha, metaforada yolg‘on va haqiqat o‘zaro birlashadi... Metafora nafaqat qisqargan o‘xshatish, shu bilan birga, qisqargan qarama-qarshilik hamdir[[11]](#footnote-11).

Metaforalarni ham xuddi o‘xshatishlar singari turg‘un va individual-muallif metaforalariga ajratish mumkin. Turg‘un metaforalarga *dunyo* – *bu – teatr*, *dunyo – bu – kitob*, *sevgi – bu – olov*, *vaqt bu – pul* va h.k. misol bo‘ladi.

Individual-muallif metaforalariga N.Eshonqulning “Tun panjaralari” nomli qissasidan olingan quyidagi mikromatndagi metaforalarni misol qilib ko‘rsatish mumkin: “...Sen nega meni bu xilvatga, bu zulmatgan tashlab ketding? Nega qalbimdagi *imon chiroqlarini* o‘chirding? Axir sendan buni kutmagandim-ku? Mana shu kichkina ko‘rimsiz yuragimda *muhabbatning kemalari* suzib yurardi-ku? Sen nega meni *yolg‘izlikning yirtqich quzg‘unlariga* tashlab ketding? Nega meni *umidsizlikning oq ayiqlariga* yem qilib tashlab ketding?”[[12]](#footnote-12).

Umuman, metaforalarni yaratish mexanizmi quyidagicha bo‘ladi: turli mantiqiy sinflar orasidan umumiy xususiyatlar va belgilar asosida tenglashtirilgan ikki xil predmet tanlab olinadi. Masalan, *bosh* – “tananing bo‘yindan yuqorigi, oldingi qismi”; boshdagi yuqori, oldingi qismlik xususiyati “sabzavotning yumaloq o‘rami” hosila ma’noga ko‘chirilishi mumkin. Masalan, o‘zbek tilida: *bir bosh piyoz*; turk tilida: *bir baş soğan*.

Metaforalar ma’lum “vaqt o‘tishi bilan o‘zining estetik qimmatini, yangiligini yo‘qotishi mumkin”. Masalan, *stolning oyog‘i*, *shishaning og‘zi* va h.k. Bunday holatlarda mazkur metaforalar obrazlilik yaratish vositasi sifatida iste’moldan chiqadi. Umuman, metaforalar tez eskirib, o‘rniga yangisi kelib turishi bilan tavsiflanadi.

**12. 2. Metaforalar tarjimasi**

Ayrim jonivorlar nomlaridan iborat lisoniy vositalar badiiy nutq tarkibida moddiy-mantiqiy ma’nolaridan uzoqlashib, insonning muayyan hislat-xususiyatini obrazli tasvirlashida qo‘llaniladi. Bunday paytda uning fe’l-atvori, yurish-turishi, aql-zakovati va jismoniy layoqatida mavjud bo‘lgan xususiyatlar alohida qayd etiladi. Mazkur lisoniy vositalar kasb etgan timsoliy ma’nolar nutqqa hissiy-ta’sirchanlik baxsh etadi. Insonning muayyan jonivor nomi bilan erkalatilishi, suyulishi yoki, aksincha, tahqirlanishi, haqoratlanishi odamlarning o‘sha jonivorga nisbatan ijobiy yoki salbiy munosabatiga, qarashiga bog‘liq bo‘ladi[[13]](#footnote-13).

Masalan, eshak va xachirning turk va o‘zbek lingvomadaniyatida salbiy tasvir ifodasi uchun majoziy qo‘llanilishi an’anaga aylanib qolgan. Shuning uchun ham tarjimon turk tilidagi *eşşek* va *katır* metaforalarini ayni tipdagi *eshak* va *xachir* lingvomadaniy birliklarigabemalol almashtirgan:

*Uzatmayalım, bir tanzimat lafıdır tutturdu.*

*– Ne istiyorsun? Dedim bir akşam...*

*Üç bin papel, demez mi?*

*Len, dedim, deli fişeği! Aklını peynir ekmekle mi yedin? Üç bin panganot ne ider biliyon mu?*

*– Biliyom, demez mi?*

*–* ***Eşşoğlu eşşek!*** *dedim,* ***hayvan! Katır!*** *dedim. Üç bin panganot bir kola kim verir be?* (Sait Faik. Mürüvvet, 156-157).

Tarjimasi:

*Ishqilib, nima bo‘lsa ham, u tovon puli deb turib oldi. Bir ku­ni kechqurun undan:*

*– Senga nima kerak o‘zi, – deb so‘radim.*

*– Uch ming papel[[14]](#footnote-14) kerak! – dedi.*

*– Hoy, ahmoq bola! – dedim, – aqlingni yeb qo‘yibsan. Uch ming pa­pel qancha pul bo‘ladi, bilasanmi o‘zing, buncha pulni kim berib qo‘ya­di sen ovsarga?*

*– Bilaman, – deb qolsa bo‘ladimi?*

*– Menga qara,* ***eshak miya, xachirning bolasi!*** *– qaysi ahmoq se­ning bir qo‘linga uch ming berib qo‘yar ekan-a, – dedim fig‘onim fa­lak­ka chiqib* (S. Hamidova tarjimasi. Muruvvat, 50).

Lingvomadaniy birliklarni qiyoslashda yoki ularni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda o‘sha davr madaniyati, xususan, xalq og‘zaki ijodining o‘ziga xos xususiyatlarini e’tiborga olish lozim. Masalan, “Shekspirning “Qirol Lir” pyesasida Lirga o‘zini afgor Tom deb tanishtirgan Edgan unga “o‘tmish tarixi”ni hikoya qilib berar ekan, uning nutqida qo‘llanilgan muqoyasaviy birliklar rus va o‘zbek tillariga shu tillarda mavjud bo‘lgan muvofiq lisoniy vositalar yordamida adekvat o‘girilgan: *…hog in sloth, fox in stealth, wolf in greediness, dog in madness, lion in pray* – KL, 105 // *...был я свиньёй по лености, лисой по хитрости, волком по жадности, псом по ярости, львом по хищности*  – КЛ, 539 // *...yalqovlikda cho‘chqa, makkorlikda kal, so‘qtoylikda bo‘ri, badjahllikda it, vahshiylikda arslon edim* – QL, 429. Birliklar tarkiblarida jonivorlarning uch tilda ham bir xil xulq-atvorni jonlantira olishlari ularni moddiy jihatdan aniq tarjima qilish, aniqrog‘i, ularni tayyor ekvivalentlari bilan almashtirish imkoniyatini bergan. O‘zbekcha tarjimada makkorlik an’anaviy “tulki” emas, balki “kal” obrazi orqali jonlantirilgan ekan, ushbu holatda asliyatning davr xususiyati to‘g‘ri yaratib berilgan. Hozirgi paytda makkorlik va mug‘ombirlikning tulki fe’l-atvoriga badiiy muqoyasa etilishi an’anaviy tus olgan bo‘lsa-da, o‘tmish o‘zbek adabiyotida, xususan, xalq og‘zaki ijodiyotida bu xulq “kal kirdikorlari”ga muqoyasa etilar edi”[[15]](#footnote-15).

Metaforalar shirinsuxanlik tasvirini yaratish vositasi vazifasini ham bajaradi. Masalan, o‘zbek lingvomadaniyatida shirinsuxanlikni ifodalash uchun “qo‘zichog‘im”, “bo‘talog‘im”, “asalim”, “chirog‘im”, “oppog‘im”, “jonginam”, “do‘mbog‘im”, turk lingvomadaniyatida “şekerim”, “bitanem”, “kuzum”, “yavrum”, “hayatim”, “ruhum”, rus lingvomadaniyatida “голубчик”, “котик”, “зайка”, “золотой” ingliz lingvomadaniyatida “baby”, “honey”, “dove”, “frog”, “sweet heart” kabi hissiy-ta’sirchan so‘zlardan keng foydalaniladi.

Turk va o‘zbek lingvomadaniyatlarida er-xotin o‘rtasida o‘zaro qo‘llaniladigan o‘ziga xos shirinsuxanlik so‘zlari quyidagi misollar tarjimasida o‘z ifodasini topgan:

*Kocasına,*

*–* ***Şekerim****, kahve yapayım mı? diye sordu.*

*Adam,*

*– Yap* ***bitanem****, yap* ***şekerim****... Orta şekerli olsun hayatım... dedi* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*So‘ng eridan so‘radi:*

*– Qahva olib kelaymi,* ***jonginam?***

*– Mayli,* ***azizam****, mayli... Ammo juda shirin qilib yubormagin,* ***asalim***  (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 187).

Ko‘rilgan parchada asliyat va tarjima matnidagi shirinsuxanlik ifadalovchi *bitanem – azizam; şekerim – asalim; şekerim – jonginam*  so‘zlari bir-birini almashtirib kelgan.

Shuni alohida ta’kidlash joizki, lingvomadaniy birliklar “tarjimada har doim bir-birlarini almashtiravermasdan, ayrim matniy holatlarda ixtisoslashgan holda qo‘llaniladi. Masalan, “erkatoyim”, “ovunchog‘im”, “jonimni qoqay” birliklari odatda keksaroq ayol kishi tomonidan ko‘proq farzand yoki nevaraga qarata aytilsa, “oppog‘im” so‘zi erkak tomonidan xotin kishi yoki qiz bolaga nisbatan qo‘llaniladi. Tarjimada bun­day tafovutni hisobga olishgina matnning tabiiy jarangdorligini vujudga keltiradi”.

Binobarin, turk tilidagi “canım” so‘zi er-xotinlar, sevishganlar orasida sevgi-muhabbatni ifodalashi bilan birga, neytral ma’noda ham qo‘llaniladi:

*– Su içmek için çıktım da... Salondan geçiyordum. Annem beni görünce, babama* ***canım, şekerim****...demeye başladı. Babam da ona, –****Ruhum, bitanem*** *diyordu: Ne zaman kavga ederlerken birden üzerlerine gitsem, terbiyem bozulmasın, diye birbirlerine işte böyle -canım, ciğerim derler. Oysa kavga etmedikleri zaman, birbirlerine adlarıyla seslenirler* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*Suv ichgani ketayotuvdim, oyim ko‘rib qoldilar. Darrov dadamga qarab:* ***“Jonginam”*** *dedi. Dadam ham* ***“Sevgan yorim, asalim”*** *deb javob berdilar. Ikkovlari janjallashib turishgan bo‘lsa meni ko‘rishlari bilan nuqul shunaqa deyishadi. Bir-birlariga shirin gap qilishmasa, mening tarbiyam buzilarkan. Boshqa paytlari bir-birlarining otini aytib chaqirishadi* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 187).

Mazkur parchada turk tilidagi *“canım”* er-xotin o‘rtasidagi sevgi-muhabbatni anglatadigan so‘z bo‘lib, u o‘zbek tilidagi*“jonim”* so‘zining to‘la ekvivalenti hisoblanadi.

Quyidagi parchada *“canım”* neytral ma’noda shirinsuxanlik ifodalovchi so‘z vazifasida kelgan:

*O pazar, babam çak erkenden kalktı; oysa pazarları yataktan geç kalkardı.*

*– Misafir bu kadar erken mi gelecek baba? Dedim.*

*– Ben onun için mi kalktım* ***canım!****.. dedi* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*Yakshanba kuni dadam juda erta turdi. Dam olish kunlari bemalol uxlardi, shuning uchun hayron bo‘ldim.*

*– Mehmon shunaqa erta keladimi, dada?*

*– Mehmon kelarkan, deb barvaqt turganim yo‘q,* ***o‘g‘lim*** (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 189).

Ko‘rinadiki, “canım” so‘zi ota tomonidan o‘g‘liga nisbatan qo‘llanilgan. Bunday vaziyatlarda tarjimon aldoqchi so‘zlar girdobiga tushib qolmasligi lozim. Tarjimon mazkur so‘zning ixtisoslashgan holda qo‘llanilganini sezgan va uni “o‘g‘lim” so‘zi orqali to‘g‘ri ifodalagan.

Yoki:

*– Aman kızım, aman benim* ***cici kızım****, sakın misafirin yanında terbiyesizlik yapma, emi? Misafirin yanında el ağıza okulmaz. Misafirin yanında yere düşen bişey yerden alınıp yenmez. Unutma bunları sakın... Misafirin yanında, öksürürken, elinle ağzını kapatacaksın. Sakın misafirin yanında ekmeği ağzınla koparma, çok ayıptır. Ekmek dilimini elinle koparırsın... Olur mu* ***canım?*** *Sonra, misafirin yanında*

*– Ha? denilmez, çok ayıptır. Birimiz sana seslenirsek, sakın ha,*

*– Ha?» deme!..* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*– Mehmon borida odab saqlab o‘tirgin,* ***oppoq qizim****. Birovning oldida og‘izga qo‘l tiqib bo‘lmaydi. Uqdingmi? Innaykeyin, yerga tushgan narsani og‘zingga solma. Ha, qulog‘ingda bo‘lsin. Yo‘talmoqchi bo‘lsang, og‘zingga qo‘lingni tut. Yana shuni bilib qo‘yki, mehmonning oldida nonni tishlab sindirma, keragini ushatib ol. Xo‘pmi,* ***do‘mbog‘im?*** *Yana men senga aytsam, birov seni chaqirib qolsa, “ha” deb o‘tirmagin tag‘in. Uyat bo‘ladi. “Ha” degan so‘zni zinhor og‘zingga olma* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 189).

Ushbu matn parchasida “canım” so‘zi ona tomonidan qiziga nisbatan qo‘llanilgan. Shuning uchun tarjimon uni o‘zbek lingvomadaniyatiga moslab “do‘mbog‘im” so‘zi vositasida o‘girgan.

1. Гегель. –М., 1969. –С. 115.   [↑](#footnote-ref-1)
2. Арнольд И. Стилистика современного английского языка. –Л.: Просвещение, 1973. –С. 146; Маҳмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати. –Тошкент: Маънавият, 2013. –Б. 9. [↑](#footnote-ref-2)
3. Аристотель. Риторика / Античные риторики. –М.: МГУ, 1978. –С. 134. [↑](#footnote-ref-3)
4. Маҳмудов Н., Одилов Ё. Сўз маъно тараққиётида зиддият. Ўзбек тили энантиосемик сўзларининг изоҳли луғати. –Тошкент: “Akademnashr”, 2014. -Б. 8. [↑](#footnote-ref-4)
5. Чернышова Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. –М.: МГОУ, 2010. –С.158. [↑](#footnote-ref-5)
6. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live. –Chicago: University of Chicago press, 2008; Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем (перевод Н.В. Перцова) // Теория метафоры. –М., 1990. –С. 387-416. [↑](#footnote-ref-6)
7. Худойберганова Д. Матннинг антропоцентрик тадқиқи. –Тошкент: Фан, 2013. –Б. 49. [↑](#footnote-ref-7)
8. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. –М.: Издательский центр «Академия», 2001. –С.88, 91. [↑](#footnote-ref-8)
9. Baldinger K. Die Senasiologie. –Berlin: Akademie Verlag, 1957. –S. 87; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. –М.: Флинта, 2012. –С. 70; Ҳожиев А. Семасиология // Ўзбек тили лексикологияси. –Тошкент: Фан, 1981. –Б. 221 ва бошқа манбалар. [↑](#footnote-ref-9)
10. Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Мумтоз сўз, 2010. –Б.95. [↑](#footnote-ref-10)
11. Арутюнова Н.Д. Метафора дискурс / Теория метафоры. –М.: Прогресс, 1990. –С. 5-32. [↑](#footnote-ref-11)
12. Худойберганова Д. Матннинг антропоцентрик тадқиқи. –Тошкент: Фан, 2013. –Б. 104. [↑](#footnote-ref-12)
13. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 162-163. [↑](#footnote-ref-13)
14. Eskirgan jargo so‘z: 1 papel – 1 liralik qog‘oz pul. [↑](#footnote-ref-14)
15. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 214-215. [↑](#footnote-ref-15)